

УДК 811.124 + УДК 58:611(014)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БОТАНИЧЕСКИХ ПОНЯТИЙ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

© 2012 г.

Е.В. Рюмина, С.Р. Савенкова

Нижегородская государственная медицинская академия

ssrsvv@yandex.ru

Поступила в редакцию 09.12.2011

Анализируются проблемы изучения медицинской терминологии. Рассматриваются анатомические термины, образованные по связи с растительным миром. Обращается внимание на важность установления знаковых связей между однокоренными анатомическими, фармацевтическими и клиническими терминами для лучшего их осмысления и запоминания.

*Ключевые слова:* анализ, анатомическая терминология, запоминание, клиническая терминология, латинский язык, медицина, органы, растения, сопоставление, студенты медицинского вуза, фармацевтическая терминология.

В процессе изучения основ латинской терминологии студенты первого курса медицинского вуза сталкиваются с проблемой заучивания большого количества лексических единиц на уровне долговременной памяти в качестве активного словарного запаса. Акцентирование внимания на внутренней форме терминов способствует более качественному осмыслению и лучшему их запоминанию.

В каждом из трех разделов медицинской терминологии (анатомическом, фармацевтическом и клиническом) содержится значительное количество терминов, образованных по связи с растительным миром. Мы предлагаем обратить внимание на анатомические термины подобного рода.

Данное явление может быть рассмотрено в следующих аспектах: употребление общих понятий (дерево, корень, ветвь, лист, луковица и пр.), и использование в терминах названий конкретных растений (миндаль, чечевица, олива, сосна, пшеница и др.), а также производных от них слов.

Понятие *arbor* – ‘дерево’ встречается в термине *arbor vitae cerebelli* – ‘древо жизни мозжечка’ (на срезе данное анатомическое образование имеет вид сильно разветвленного дерева). Употребляется это слово и для обозначения совокупности всех бронхов, начиная от главных и кончая конечными бронхиолами, образующих ‘бронхиальное дерево’ – *arbor bronchialis*.

Довольно распространенным в анатомической терминологии является понятие *radix*, *icis f* – ‘корень, корешок’. Анализ показал, что оно используется более чем в двадцати анатомических терминах, среди которых: *radix*

*dentis* – ‘корень зуба’, *radix linguae* – ‘корень языка’, *radix pili* – ‘корень волоса’, *radix pulmonis* – ‘корень легкого’, *radix mesenterii* – ‘корень брыжейки тонкой кишки’, *radix sensitiva nervi trigemini* – ‘чувствительный корешок тройничного нерва’, *radix inferior plexus cervicalis* – ‘нижний корешок шейного сплетения’, *radix oculomotoria* – ‘глазодвигательный корешок’ и др.

Кроме того, употребляются и однокоренные слова, такие как *radicula*, *ae f* – ‘корешок’, *radicularis*, *e* – ‘корешковый, корневой, относящийся к корню’.

Достаточно частым является использование понятия *truncus*, *i m* – ‘ствол, туловище’, оно встречается почти во всех разделах анатомии. В терминологии нервной системы существуют *truncus cerebri* – ‘ствол мозга’ и *truncus encephalicus* – ‘мозговой ствол’ (отдел головного мозга). Среди терминов раздела «Сердечно-сосудистая система» присутствуют *truncus coeliacus* – ‘чревный ствол’, *truncus pulmonalis* – ‘легочный ствол’, *truncus brachiocephalicus* – ‘плечеголовной ствол’.

Понятие *cortex*, *icis m* – ‘кора, корковое вещество, кожица, скорлупка’ – встречается в терминологии практически всех разделов анатомической терминологии: *cortex cerebelli* – ‘кора мозжечка’, *cortex lentis* – ‘кора хрусталика’, *cortex ovarii* – ‘корковое вещество яичника’, *cortex renis* – ‘корковое вещество почки’ и др. Используются также производное прилагательное *corticalis*, *e* – ‘корковый’ и сложные прилагательные: *corticonuclearis*, *e* – ‘корково-ядерный’, *corticopontinus*, *a*, *um* – ‘корково-мостовой’, *corticoreticularis*, *e* – ‘корково-сетчатый’ и др.

По-видимому, самое большое распространение в анатомической терминологии получило понятие *ramus, i m* – ‘ветвь, сук’, которое чаще всего характеризует разветвление нервов. Например, в анатомии лицевого нерва существует *ramus colli* – шейная ветвь, а также *rami buccales, temporales et zygomatici* – ‘щечные, височные и скуловые ветви’, употребляется также и производное слово – *ramulus, i m* – ‘веточка’, например, в термине *ramuli episclerales* – ‘эписклеральные веточки’.

Не менее употребительным является понятие *nucleus, i m* – ‘ядро’, которое, в свою очередь, является уменьшительным от *nux, nucis f* – ‘орех’. Чаще всего ядром обозначается анатомически и функционально различимое скопление нервных клеток в головном или спинном мозге. Например, *nuclei anteriores thalami* – ‘передние ядра таламуса’, *nuclei cerebelli* – ‘ядра мозжечка’, *nuclei nervi facialis* – ‘ядра лицевого нерва’, *nuclei nervi vagi* – ‘ядра блуждающего нерва’, *nuclei nervorum cranialium* – ‘ядра черепных нервов’ и т. д.

Термин *bulbus, i m* в классической латыни имеет значение ‘лук, луковица’. В анатомической терминологии чаще всего обозначает ‘клубовидное утолщение, расширение’. Именно в таком значении это понятие используется в терминах *bulbus aortae* – ‘луковица аорты’, *bulbus duodeni* – ‘луковица двенадцатиперстной кишки’, *bulbus inferior venae jugularis internae* – ‘нижнее утолщение внутренней яремной вены’.

Сферическое образование, расположенное в глазнице, носит название *bulbus oculi* – ‘глазное яблоко’ или ‘глазная луковица’. Свое название оно получило в связи с тем, что состоит из нескольких оболочек, окружающих более нежное внутреннее содержимое яблока, как пластины луковицы.

Остальные наименования частей растений менее распространены в анатомической терминологии, но и они дают представление о форме, структуре анатомического образования, что способствует лучшему запоминанию данных лексических единиц. Например, *folia cerebelli* – листки мозжечка, *petiolus epiglottidis* – лепесток надгортанника, *dendritum, i n* (от *dendron* – ‘дерево’) – ‘дендрит, древовидно разветвляющийся вырост цитоплазмы нервной клетки’.

Как уже указывалось ранее, ряд терминов в анатомической терминологии связан с названиями самих растений, в которых отражается сходство того или иного анатомического образования с данным биологическим видом.

Значительное количество терминов, образованных по связи с растительным миром, при-

сутствует в терминологии раздела «Нервная система». Среди них, в частности, имеются следующие: *corpus amygdaloideum* – ‘миндалевидное тело’; *lens* – ‘чечевица’ – ‘хрусталик’ (имеет форму двояковыпуклой линзы; сходен с зерном чечевицы); *nucleus lentiformis* – ‘чечевицеобразное ядро’; *putamen* – ‘шелуха, кожица, скорлупа’ (наружная часть чечевицеобразного ядра); *helix* – ‘вьющееся растение’ – ‘завиток, свободный загнутый край ушной раковины’; *oliva* – ‘олива, эллипсоидное возвышение на боковой поверхности продолговатого мозга’; *nuclei olivares* – ‘оливные ядра’; *corpus pineale* (от *pinus, i f* – сосна) – ‘шишковидное тело’ (имеет овальную форму, красноватую окраску и слегка шероховатую поверхность); *tonsilla cerebelli* – ‘миндалины мозжечка’ (округлая долька полушария мозжечка).

Анатомический раздел «Опорно-двигательная система» может быть представлен терминами: *musculus piriformis* (от *pirum, i n* – ‘груша’) – ‘грушевидная мышца’; *os pisiforme* (от *pisum, i n* – ‘горох’) – ‘гороховидная кость’; *ossa sesamoidea* (от *sesamum, i n* – ‘сезам, кунжут’) – ‘сесамовидные кости’ (небольшого размера плоскоокруглой формы кости, входящие в состав вспомогательного аппарата мышц, названы так по сходству с кунжутным семенем).

Устаревшим, однако остающимся в употреблении, является термин *pomum Adami* (*pomum, i n* – древесный плод, фрукт) – ‘адамово яблоко’ (син. ‘выступ гортани, кадык’) – выступающая вперед верхняя часть щитовидного хряща, образующая возвышение на передней поверхности шеи. Название связано с библейской легендой о проглоченном Адамом яблоке, поскольку у мужчин этот выступ развит сильнее.

Внутренняя форма приведенных выше медицинских терминов отражает морфологическое сходство анатомических образований с объектами растительного мира.

В связи с тем что в практике преподавания латинского языка в медицинском вузе при изучении фармацевтического и клинического разделов терминологии большое значение имеет обращение к ранее изученному материалу, студентам могут быть предложены задания на установление знаковых связей между однокоренными терминами, образованными по связи с растительным миром. Например, между терминами: *folia cerebelli* (анатомический термин) и *Acidum folicum* (фармацевтический термин); *lens* (анатомический термин) и *lentigo* (клинический термин); *corpus pineale* (анатомический термин) и *Oleum Pini* (фармацевтический термин).

В отдельных случаях любопытно рассмотреть целый комплекс терминов, связанных общим понятием. Так, образ винограда (его вьющаяся лоза, гроздь и отдельно ягода) находит отражение в следующих анатомических терминах: *acinus* – ‘ягода, особенно виноградная’ – ‘ацинус’ (син. ‘легочный мешочек’) – структурная единица легких, состоящая из дыхательной бронхиолы, альвеолярных ходов и альвеол; а также *acinus glandularis* – ‘ацинус железистый’ – пузырьковидный концевой отдел некоторых экзокринных желез (напр. слюнной, поджелудочной и т.д.); *plexus pampiniformis* (от *pampinus, i m* – ‘виноградная ветвь, виноградные листья’) – лозовидное сплетение. Понятие *uvula, ae f* (от *uva* – ‘гроздь, особенно виноградная кисть’) – ‘язычок’, употребляется в терминах: *uvula palatina* – ‘язычок небный’ (выступ заднего края мягкого неба); *uvula vesicae* – ‘язычок мочевого пузыря’ (выпячивание слизистой оболочки мочевого пузыря).

В ботанической номенклатуре фармацевтической терминологии встречаются *Vitis* – ‘виноград’ (род растений семейства виноградовых); *Vitis idaea* – ‘брусника’; *Arctostaphylos uva-ursi* – ‘толокнянка обыкновенная, или медвежья ягода’.

Среди клинических терминов есть *staphyloma* (*staphyle* – ‘виноградная кисть или гроздь’) – ‘стафилома, выпячивание роговой или белочной оболочки глаза’; *staphyloplastica* – ‘общее название пластических операций по устранению дефектов мягкого неба’; *sarcoma botryodeum* (*botrys* – ‘виноградная гроздь’) – ‘саркома бо-

триоидная, саркома, содержащая миксоматозную строму, в которой расположены круглые или веретенообразные клетки’; *hypstaphilia* (*hypsi* – ‘вверх, вверху’ + *staphyle* – ‘виноградная гроздь, набухший небный язычок’) – ‘гипсостафилия, аномалия развития: высокое узкое небо’.

Таким образом, внимание к наименованиям, образованным по связи с растительным миром, является примером обращения к внутренней форме терминов и помогает составить более целостное представление о медицинской терминологии как системе взаимосвязанных элементов.

#### Список литературы

1. Арнаудов Г. Медицинская терминология на пяти языках (латинском, русском, английском, французском, немецком). 4-е русское изд. София: Медицина и физкультура, 1979. 1032 с.
2. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. 6-е изд. М.: Рус.яз., 2000. 846 с.
3. Журавлева В.Н., Кондратьева Е.А., Кондратьева И.А., Тищенко И.Р. Русский язык как иностранный. Учебный словарь. Анатомия. Толкование и сочетаемость терминов / Под ред. д-ра филол. наук В.В. Морковкина. М.: Флинта: Наука, 2004. 312 с.
4. Казаченок Т. Г. Анатомический словарь: Латинско-русский, русско-латинский. 3-е изд., доп. Мн.: Выш. шк., 1990. 511 с.
5. Петрученко О. Латинско-русский словарь. Репринт IX издания 1914 г. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1994. 810 с.
6. Энциклопедический словарь медицинских терминов. Изд. 2-е / Гл. редактор В.И. Покровский. М.: Медицина, 2001. 960 с.

## THE USE OF BOTANICAL TERMS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY

*E.V. Ryumina, S.R. Savenkova*

Some problems of learning medical terminology are considered, with the focus on the anatomical terms formed in their connection with the plant world. We emphasize the importance of establishing sign correlations between anatomical, pharmaceutical and clinical terms having the same roots thereby helping in their better understanding and memorization.

*Keywords:* analysis, anatomical terminology, memorization, clinical terminology, Latin, medicine, organs, plants, comparison, students of medicine, pharmaceutical terminology.